

## ELABORACION DE UN PERIODICO BILINGUE

# La prensa y los adolescentes: una experiencia en educación de adultos.

Por M.<sup>a</sup> ROSA VELA \*

**D**urante el primer trimestre del curso académico 1983-84, la Embajada Francesa de Madrid convocó el concurso *Jeune Reporter* para jóvenes estudiantes de 2.<sup>a</sup> etapa de E.G.B. y de enseñanzas medias.

Al pertenecer la Educación Permanente de Adultos a E.G.B., desde el punto de vista administrativo, nuestros alumnos adolescentes formaban parte de esa población escolar convocada a trabajar en una labor creativa tan interesante: la elaboración de un periódico bilingüe (francés-español).

La Embajada fijó unas normas que delimitaban la confección de los periódicos que los jóvenes podían presentar a concurso.

Entre estas normas figuraban las siguientes:

- Extensión máxima del periódico: doce páginas;
- Porcentaje entre ambos idiomas: al menos un 60% en lengua francesa;
- Creación de anuncios publicitarios, por palabras y gráficos, en ambas lenguas;
- Elaboración de encuestas: al menos una en cada lengua;
- Aparición de secciones de actualidad literaria, deportiva, científica, etc.;
- Nombre del periódico y lema que hicieran referencia a los fines de la convocatoria.

Junto con las normas se establecían los premios correspondientes: viajes a Francia, equipos deportivos, dotaciones de libros, discos, cassettes..., así como el plazo y condiciones de presentación.

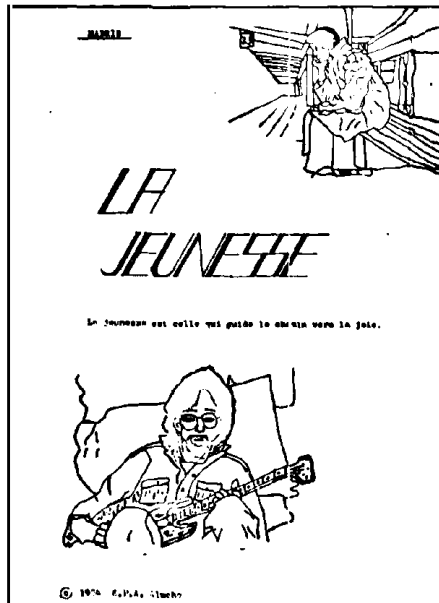
### DESARROLLO DE LA EXPERIENCIA

Al incorporarse a las clases, después del paréntesis navideño, propuse la participación en el concurso a un grupo de alumnos adolescentes cuyas edades oscilaban entre 15 y 17 años y entre los que se encontraban uno bilingüe, nacido y criado en Francia, cuya adscripción al equipo fue de gran valía. Aceptaron la propuesta y comenzaron a trabajar en horas de estudio, tutorías, etc..., a través de las siguientes fases y estrategias:

- Elección de un nombre para el periódico y de un lema según las bases de la convocatoria.
- Título: "La Jeunesse"
- Lema: "La jeunesse est celle qui guide le chemin vers la joie".
- División del trabajo en equipo por comisiones.
- Definición de las secciones del periódico:

dico: editorial, deportes, secciones literaria y científica, actualidad, publicidad, maquetación, etc...

- Organización de las mismas y adscripción de ellas.
- Estudio y propuesta de contenidos.
- Selección de los temas.
- Elaboración de guiones.
- Investigación y redacción.
- Diseño de la publicidad y de las ilustraciones.



- Encuestas: los alumnos aprendieron la técnica de la encuesta a través de todas sus fases y la aplicaron pasando encuestas a una población heterogénea, baremando después los resultados y extrayendo conclusiones.
- Reuniones y puesta en común semanales.
- Corrección y coordinación.
- Confección formal del periódico.

### ASPECTOS PEDAGOGICOS

#### Objetivos generales

Participar en el concurso "Jeune Reporter" convocado por la Embajada Francesa.

#### Objetivos específicos

Utilizar el periódico bilingüe como recurso didáctico y explotar su función interdisciplinar

#### Objetivos alcanzados

- Potenciación del trabajo en equipo.
- Adquisición de técnicas de trabajo e investigación.
- Valoración de la metodología activa y participativa.
- Interés y estímulo por el estudio de la lengua francesa.
- Interés y estímulo hacia la prensa.
- Profundización en diferentes campos del saber.
- Conocimiento y apreciación de los valores socio-culturales.

#### Material utilizado

- Fungible: material de papelería y oficina.
- Didáctico: revistas y periódicos franceses y españoles.

#### Recursos didácticos

Valorar el trabajo en equipo y considerar la dedicación personal y grupal como actividades educativas evaluables en el currículum escolar y académico de los alumnos participantes.

### COMPONENTES DE INDOLE DIVERSA

#### Linguísticos

De una parte, todos los aspectos morfosintácticos que los alumnos iban utilizando, y de otra, los aspectos estilísticos y literarios de los que ellos se valían en las distintas secciones del periódico.

#### Culturales

Estudio e interés por la actualidad nacional e internacional, así como por los contenidos científicos y técnicos de nuestra sociedad.

#### Psicopedagógicos

Manifestación de intereses personales de los alumnos en relación al mundo de la cultura y a la actividad realizada en equipo.

#### Sociológicos

Relación y toma de contacto con el entorno. Proyección del medio ambiente en la actividad escolar. Manifestación al medio ambiente a través del área de francés.

A finales del mes de abril, el periódico estuvo terminado y fue presentado a concurso. Mereció una mención especial de la Embajada, y los participantes recibieron como premio un lote de discos de los grandes autores e intérpretes de la canción francesa.

\*M.<sup>a</sup> Rosa VELA OTERO es Profesora en el C.P. de E.P.A. "Aluche".